

XII Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia, Facultad de Humanidades y Centro Regional Universitario Bariloche. Universidad Nacional del Comahue, San Carlos de Bariloche, 2009.

# **La voz de la calle en los ojos de un viajero. Clemenceau en las páginas de La Gaceta de Buenos Aires.**

Valinoti, Beatriz C.

Cita:

Valinoti, Beatriz C. (2009). *La voz de la calle en los ojos de un viajero. Clemenceau en las páginas de La Gaceta de Buenos Aires. XII Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia, Facultad de Humanidades y Centro Regional Universitario Bariloche. Universidad Nacional del Comahue, San Carlos de Bariloche.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-008/1325>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ehyf/pxs>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**La voz de la calle en los ojos de un viajero.**  
**Clemenceau en las páginas de *La Gaceta de Buenos Aires*.**

Beatriz Cecilia Valinoti

No hay otra realidad, otro sujeto ni otro objeto  
que los que resultan del juego de las miradas y de  
los discursos que los ponen en escena.

Corinne Enaudeau  
*La paradoja de la representación.*

Todo viaje encierra desde sus comienzos la expectativa acerca de lo que se va a encontrar y, lo que realmente se encuentra, puede hacer que esa experiencia personal quede plasmada en diferentes escritos. A principios del siglo XX, ese viaje, que supone atravesar una frontera tanto simbólica como real, encuentra un modo privilegiado de difusión en el periódico, puesto que permite, por su bajo costo, transmitir experiencias a lectores dispuestos a ver en esos relatos una verdad respecto a la realidad representada.

Esto adquiere una especial relevancia durante los festejos realizados en conmemoración del centenario de la Revolución de Mayo, ya que alrededor de 1910, llegan a Argentina muchos viajeros, entre los cuales destaca George Clemenceau quien plasmará su testimonio de viajero, a través de su vieja pluma de periodista, en una serie de más de 50 artículos que fueron publicados por *L'Illustration* de París -entre enero y abril de 1911- y en el libro *Notes de voyage dans l'Amerique du Sud. Argentine, Uruguay, Brasil*, que también saldrá de la imprenta en París en 1911.

En *La Gaceta de Buenos Aires, edición de la tarde*, una empresa periodística organizada por José M. Rosa (hijo), Lucio V. López, Luis Romero, Juan Guerrico y M. Sánchez Sorondo, se publicarán, entre septiembre y diciembre, una serie de editoriales que bajo su firma aparecerán con el título de *La voz de la calle*.

Según expresara en *Notes de voyage dans l'Amérique du Sud*<sup>1</sup>, el objetivo de ese viaje era fortalecer los vínculos culturales entre Francia y América del Sur pero, ¿qué Clemenceau es el que se enmascara en las editoriales de *La Gaceta*?, ¿cómo se presenta, en esos escritos, la posibilidad de mirarse en la imagen de otro? Al dar cuenta de las formas de vida y los sentimientos de otra gente, ¿cómo se considera y conceptualiza la alteridad? ¿Cómo se registra lo cotidiano y la realidad desde una mirada de la diferencia?

Partiendo de estos interrogantes, en este trabajo se analizarán sus observaciones, tomando en cuenta que un viaje, supone atravesar una frontera tanto geográfica como simbólica, y dado que desde el comienzo el viajero parece ansioso de compartir sus experiencias con otros, como desde la diferencia los lectores están dispuestos a ver en esos relatos una verdad respecto a la alteridad representada.

## **Prensa, viajes y alteridad**

*La Gaceta de Buenos Aires* hizo su aparición el 15 de septiembre de 1910, y entre sus páginas se puede leer que

*(este)...nombre histórico del periodismo argentino... ha estado ligado a los acontecimientos nacionales del pasado... Es un diario que hace honor a los progresos realizados por aquel en el bello torneo del pensamiento moderno... viene orientada por espíritus sanos que se han de inspirar en las fuentes del deber del patriotismo para servir los intereses bien entendidos de la patria.*

*...este es el periodismo necesario para el depuramiento del alma nacional por que con esa elevación de miras, con esa independencia de criterios, se construye esa sana cátedra de enseñanza en el seno del pueblo.*

*... es uno de los más interesantes diarios de la tarde... existiendo tantos y tan prestigiosos... lleva publicado ya algunas colaboraciones donde campean las firmas de escritores de fuste...<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> CLEMENCEAU, G. (1911). *Notes De Voyage Dans L'Amérique Du Sud*. Paris. Hachette et Cie.

Escrito a seis columnas, la publicación contaba entre otras con la sección **La Actualidad**, que hacía las veces de editorial firmada. Es allí donde aparece reflejada gracias a la pluma de Clamen-ceau *La voz de la calle*. Así desde las páginas de *La Gaceta de Buenos Aires, edición de la tarde* se crea un campo de percepción de lo social donde el conocimiento se despliega en un orden epistémico que introduce al lector en un laberinto de significados que necesita descifrar.

Entre las muchas transformaciones que trajo la llegada de la modernidad, la incorporación de nuevos públicos producto del impacto de la enseñanza pública, las campañas de alfabetización y de otras prácticas culturales, trajo como consecuencia un incremento en el consumo de bienes como libros y periódicos, que se convirtieron en uno de los espacios públicos de discusión, desde donde diferentes ideas se analizaban, se transformaban y algunas se plasmaban en políticas públicas concretas<sup>3</sup>. Y esto se vio reflejado en la prensa, que desde principios del siglo XX muestra un avance vertiginoso y es el escenario de una serie de transformaciones que modifican las prácticas de la actividad periodística.

La prensa se transformó en el medio adecuado mediante el cual transmitir acontecimientos e ideas de un amplio y variado espectro, y con la ayuda de los nuevos desarrollos tecnológicos, se presentaba lo que estaba sucediendo cada vez con mayor inmediatez y extensión geográfica, posibilitando el acercamiento del lector a la realidad de un mundo mucho más vasto. De acuerdo a lo que podía leerse en las páginas de *La Gaceta...*, en la provincia de Buenos Aires, circulaban 229 publicaciones, de las cuales 175 eran de información general, 12 de carácter científico, 8 religiosas y 7 literarias. Así se conformaba el panorama de la prensa porteña<sup>4</sup>, con un mercado periodístico diversificado, que en un lapso de diecinueve años<sup>5</sup> había incrementado

---

<sup>2</sup> *La Gaceta de Buenos Aires*. 30 de septiembre de 1910, Pág. 5

<sup>3</sup> Como modelo paradigmático de este tipo de explicación se debe mencionar *Historia y Crítica de la Opinión Pública* de Jürgen Habermas. En ese trabajo se analizó el surgimiento en Inglaterra, Francia y Alemania - durante el siglo XVIII - de una esfera pública burguesa y sus transformaciones. El incremento de las discusiones públicas había ocurrido, en el contexto de la difusión de las asociaciones de lectores, los cafés o los clubs y por el surgimiento de un tipo de prensa ideológica, que proporcionaba los textos en base a los cuales se organizaban las discusiones. Este proceso se modifica tras la aparición de la prensa de masas.

<sup>4</sup> *La Gaceta de Buenos Aires*. 28 de septiembre de 1910.

<sup>5</sup> Según los datos de los censos de 1895 y 1914.

sus publicaciones de 279 a 353, con una importante oferta de información a toda hora del día y con lectores deseosos de noticias en todas las franjas sociales.

En ese contexto el periodismo de la tarde es el que ensayará fórmulas novedosas para atraer a un mayor número de lectores, y, como se ha señalado, *La Gaceta* lo hace presentando una editorial firmada. Por las características que la distinguen, la editorial es una página que diariamente es puesta a consideración del público, y esa manera de reflexionar tiene un efecto colectivo ya que interviene en discusiones sobre temas de actualidad y que preocupan, sin por ello dejar de ser portadoras de nociones teóricas generales que inscriben al texto en concepciones globales sobre la vida política y social<sup>6</sup>. Así desde el primer número J. V. González reflexionaba sobre el lugar que ocupa **El Diario Moderno**<sup>7</sup>

*...Un buen diario concebido, orientado y escrito con las exigencias de la vida nueva... realiza una acción de conjunto y de presencia en todos los instantes... un diario moderno es un amigo esperado, un confidente necesario, un auxiliar inevitable... por que existe un género de enseñanza que no consta en los textos ni en los medios pedagógicos...la prensa hará posible percibir, recoger y revelar al mundo los hoy recónditos misterios y supremas delicadezas del alma colectiva...*

Y hay un punto en que esa editorial firmada nos acerca a la crónica, y más específicamente a la crónica de viajes. En la crónica, el periodista informa de un hecho de actualidad narrándolo y comentándolo a discreción. Sin estar sometido a preceptos compositivos, el cronista escribe libremente, aplicando un estilo que trasciende la mera relación informativa de datos y testimonios, combinando eficacia periodística con creatividad literaria, siendo posible esta libertad expresiva gracias a las relaciones de familiaridad que se establece con el lector, dada la periodicidad con que escribe y la especialización temática que desarrolla<sup>8</sup>.

El viaje y la crónica -como el periódico mismo- es un espacio enraizado en las ciudades en vías de modernización. Esto es así ya que la autoridad y el valor de la palabra del corresponsal se

---

<sup>6</sup> SIDICARO, R. *La política mirada desde arriba. Las ideas del diario La Nación. 1909-1989*. Argentina. Sudamericana. 1993. Pág. 8

<sup>7</sup> *La Gaceta de Buenos Aires* 15 de septiembre de 1910

<sup>8</sup> FORNEAS FERNANDEZ, María Celia. (2004) ¿Periodismo o literatura de viaje? En *Estudios sobre el mensaje periodístico*. N° 10. Pág. 221 a 240.

fundamenta en la representación de la vida urbana de alguna sociedad desarrollada para un destinatario deseante de esa modernidad<sup>9</sup>.

De este modo, desde las páginas de los periódicos se estrecha la conexión entre viajar y narrar el viaje introduciendo un juego de referencias y transferencias. Cabe destacar que el viaje implica una idea de movimiento y fluidez, de intercambio de ideas, visiones y pensamientos. El viaje es una apertura, un hecho –real o imaginario- que alentando al diálogo, cultiva el sentido de la observación transformándose en una experiencia y un aprendizaje<sup>10</sup>, una búsqueda donde es posible descubrir un otro.

Si bien la crónica de viajes en las páginas de los periódicos presenta características que le son propias, existen algunos ejes de esos relatos que merecen ser destacados. Una es que, en primera instancia, el cronista es un testigo, y en su relato hay implicada una manera de percibir la realidad, adquirir experiencias y aprendizajes brindando un amplio material simbólico y cultural, que combina observación, percepción y clasificación, pero que no hace desaparecer lo subjetivo. De modo que, y aún cuando en la tensión entre sujeto y objeto observado, se imponga lo real a lo imaginario no dejan de emerger nuevas imágenes producto del encuentro de diferencias culturales<sup>11</sup>.

Si bien el discurso de viaje persiguió la transparencia, es decir la mayor concordancia posible entre las palabras y las cosas, es difícil que entre las palabras no emerja la propia cultura del viajero, ya que en todo viaje el sujeto posee un punto de referencia, un punto de partida desde el cual va a dejar constancia de lo que se descubre, se encuentra o se percibe. De manera que si en todo viaje hay una necesidad de narración, tampoco hay que olvidar que no hay texto que no encuentre su origen en un autor, y es allí desde donde el viajero/cronista se convierte en un observador que registra y relata todo lo que ve, todo lo que le llama la atención. La ventaja de este género es que, como en el viaje, la ilusión de libertad adquiere realidad, es el espacio

---

<sup>9</sup> RAMOS, J. *Desencuentros de la Modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX*. México. F.C.E. 2003. Pág.113

<sup>10</sup> KARIMA, Hajjaj (1994) “Crónica y viaje en el Modernismo: Enrique Gómez Carrillo y El encanto de Buenos Aires” en *Anales de literatura hispanoamericana*, núm. 23. Madrid. Editorial Complutense.

temporal donde se afinan las percepciones sociales, convirtiendo el relato del viaje en “experiencia del yo”<sup>12</sup>.

Sin embargo, esto vuelve a poner en el centro de la discusión uno de los problemas fundamentales de los escritos de viajes, la cuestión de verdad de las palabras, ¿Qué nos dice el viajero cuando nos narra que algo es realmente? ¿Cómo legitima y valida la existencia y representaciones de aquello que mira tanto en el presente como en el pasado histórico? ¿A qué está enfocada la mirada del viajero? ¿Se dirige hacia la propia realidad que percibe o hacia una intención de falsedad?, ¿El viajero es *testigo* o *impostor*?, ¿La mirada del viajero emerge para justificar discursos ideológicos?, ¿O es una mirada neutra que da cuenta objetiva de la realidad?<sup>13</sup>

Todorov define este problema como una de las primeras características importante del relato de viaje, la presencia de una tensión entre el sujeto observador y el objeto observado<sup>14</sup>, de modo que puede reflexionarse sobre este género literario a partir del concepto de alteridad. Las crónicas de viajes brindan la posibilidad de estudiar situaciones de identidad y alteridad en una sociedad que está en un proceso de cambio cultural y material, como la que se desarrollaba en coyuntura del Centenario, donde la retórica oficial acuñaba tópicos como el de grandeza nacional, envidiable destino y de innatas virtudes que consolidaba una nueva etapa histórica para Argentina.

El período que rodea al Centenario de la Revolución de Mayo, en 1910, podría ser considerado como *la era de los viajantes*. Los viajeros se encuentran en Argentina con tiempos y espacios

---

<sup>11</sup> TODOROV, Tzvetan. (1993) “El viaje y su relato” en *Las morales de la historia*. Madrid. Ediciones Paidós. Pág. 99

<sup>12</sup> ROCHE Daniel (1998) “Viajes” En FERRONE Vincenzo y ROCHE Daniel *Diccionario Histórico de la Ilustración*. Madrid. Alianza. Pág. 287 a 294.

<sup>13</sup> SORIANO NIETO Nieves. “Escrito de viajes y creación de la alteridad” en *Revista Observaciones Filosóficas*. 4/2007 <http://www.observacionesfilosoficas.net/conceptosfilosoficos.html#sdfootnote15sym#sdfootnote15sym>

<sup>14</sup> TODOROV, Tzvetan. (1993) “El viaje ... Pág. 99

diferentes, lo que permite construir en esa experiencia un discurso literario, histórico y filosófico que se traduce en una producción escrita resignificada por una intelectualidad local<sup>15</sup>.

Los objetivos que se intentaban conseguir con esos viajes eran dobles, ya que si estos cronistas se convertían en los testigos de las transformaciones culturales, sociales y económicas que Buenos Aires mostraba como capital de un país en constante crecimiento y expansión, a la vez les permitía dar a conocer esas transformaciones en Europa. La intención de los gobernantes y miembros de las clases dirigentes era simple, presentar los avances realizados al mundo. Para esto nada mejor que contar con la audiencia privilegiada y con los propagandistas adecuados.

Para lograrlos se invitó a importantes políticos, entre los que destaca la Infanta Isabel de Borbón, que vino en representación del Rey de España Alfonso XIII, el presidente de Chile Pedro Montt, intelectuales y personalidades de la época como Ramón del Valle Inclán, Vicente Blasco Ibáñez, Georges Clemenceau, Anatole France, Rubén Darío y Jules Huret, que dieron testimonio de los avances de la civilización y a través de sus narraciones, crónicas y libros ubicaron al país en la tierra del progreso y de las oportunidades.

Los seres humanos han organizado sistemas de similitudes y diferencias a partir del conocimiento de los otros y esa diferencia implica un hecho cognitivo fundamental, en el sentido de que permite establecer un primer límite, concepto fundacional de toda clasificación<sup>16</sup> *nosotros* y *los otros*. Buscando el sentido de sus vidas, los individuos y los pueblos, siempre fabrican, de manera diversa, tramas de significados<sup>17</sup>.

De todas formas hay que tomar en cuenta que esta relación no es inmutable, y esto define una de las características de los procesos identitarios, su historicidad, por el cual ese “nos/otros” se

---

<sup>15</sup> NAVARRO MORCILLO Fernando, FERNÁNDEZ Sandra R. (2001). “Viajes y viajeros: sobre algunos tópicos para entender la mirada cultural sobre la economía regional argentina” en *Theomai* Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=12400303>

<sup>16</sup> GRIMSON, A. (2002) *Interculturalidad y comunicación*. Barcelona. Grupo Norma. Pág. 29-30

<sup>17</sup> ORTNER, S. (2005): “Geertz, subjetividad y conciencia posmoderna” en *Etnografías Contemporáneas*, N° 1, Buenos Aires, Escuela de Humanidades, UNSAM.

transforma en el resultado de sedimentaciones de un proceso como una contingencia sujeta a transformaciones<sup>18</sup>.

Todorov propone unos instrumentos conceptuales que permiten entender las relaciones con el otro, planteando que existen tres ejes donde se despliega la problemática de la alteridad que permiten conocer, al dar cuenta de las diferencias que se configuran en la realidad, como se concibe dicha otredad. Estos ejes son: el plano axiológico, el plano praxeológico y el plano epistémico.

El primero de ellos, el axiológico, determina un juicio de valor por lo cual se establece quien es el otro, lo que permite calificarlo como bueno o malo, igual o inferior. En segundo lugar se presenta una operación de acercamiento o alejamiento en relación con el otro, que se ha dado en llamar plano praxeológico, donde se pueden llegar a adoptar los valores del otro, identificarse con él, asimilarlo o imponerle una imagen, en una acción que implica subordinación. Desde aquí se pueden establecer tres tipos de relación: la sumisión del otro, la sumisión al otro y la neutralidad o indiferencia<sup>19</sup>.

Por último, el plano epistémico, que puede ir desde un máximo de conocimiento hasta un total desconocimiento del otro. Claro que aquí no se presenta ningún absoluto sino una infinita graduación entre uno los estados de conocimientos más o menos elevados. Si bien en esta tipología cada plano es autónomo, a la vez que elemental, y ninguno puede reducirse ni subordinarse al otro, existen relaciones y afinidades entre ellos.

### **Las máscaras de Clemenceau**

Las sucesivas imágenes de los acontecimientos narrados por los viajeros, comportan efectos de sentido que modifican la subjetividad y la mirada del propio narrador. Las huellas que nos aporta el viajero nos invitan a la actividad de rastrear, de custodiar, seleccionar, agrupar, en

---

<sup>18</sup> GRIMSON, A. (2002) *Interculturalidad...* Pág. 31

<sup>19</sup> TODOROV, Tzvetan. (2003) *La conquista de América*. México. FCE. Capítulo 4. Conocer. Pág. 195

definitiva de mirar, leer, escribir y narrar una historia para que otros puedan (re)leer, (re)escribir y volverse a decir, entonces (re)inscribirse desde su tiempo vivido en su historia<sup>20</sup>.

En 1910, Georges Clemenceau con motivo del Centenario de la Revolución de Mayo inició un viaje por la Argentina, que proseguiría posteriormente por Brasil y Uruguay. Este periodista, líder de la izquierda parlamentaria y Jefe del Partido Radical francés, era uno de los nombres destacados de la política francesa y llegaba a la Argentina con una importante experiencia, que lo había hecho conocido, sobre todo, a partir de su participación en el affaire Dreyfus.

Siguiendo con el estilo del corresponsal de prensa las impresiones de su viaje a la Argentina se publicaran en *l' Illustration de Paris* en 1911, y se excusaba de publicarlas en los medios argentinos argumentando que ya Huret<sup>21</sup> había escrito un libro de ese tipo y que él no podría aportar algo mejor. Entonces, ¿es esté francés quién al recorrer la ciudad escuchando *La voz de la calle* escribe en el diario? ¿Quién se esconde detrás de las editoriales que a su nombre se publican en *La Gaceta de Buenos Aires*?

*La voz de la calle* aparece en **La Actualidad** el 27 y 29 de septiembre, el 5 de octubre, el 14 de noviembre y por última vez el 5 de diciembre. El objetivo, en palabras de su autor es

*...fonografiar lo que se dice y sospechar de lo que se oculta. ...la atención de los predestinados al gobierno no perdería gran cosa al escuchar la voz del gran público ya que él sólo ha tenido éxito en la última campaña presidencial y es bueno que el presidente sepa que todavía el buen pueblo aplica aquello de "noblese oblige"*<sup>22</sup>.

---

<sup>20</sup> NAVARRO MORCILLO Fernando, FERNÁNDEZ Sandra R. (2001). "Viajes y viajeros..."

<sup>21</sup> Jules Huret había nacido en Francia en 1864 y a los 20 años comenzó a trabajar como periodista. Pocos años más tarde ya era conocido por sus notas de viaje que aparecían en varios diarios franceses. Siendo director de *Le Figaró* viajó y recorrió buena parte de la Argentina. Al regresar a Francia, en 1911, publicó una obra en dos tomos, en francés, que denominó *De Buenos Aires al Gran Chaco* (Ed. Eugene Fasquelle - Rue de Grenelle II-Paris) (Versión digital disponible en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k679789>). Ese mismo año se tradujo al castellano, tarea que realizó el escritor guatemalteco Enrique Gómez Carrillo. Los dos tomos componen un extenso estudio, donde se describen distintos sitios e instituciones, usos y costumbres de gran parte del interior de nuestro país. era un especialista en relatos de viajes. Huret era sumamente reconocido entre sus compatriotas por sus libros sobre Alemania - *En Allemagne. Rhin et Westphalie: prospérité, les villes, les ports, usiniers et philanthropes, les grands syndicats patronaux*- y los Estados Unidos - *En Amérique. De New-York à la Nouvelle-Orléans y En Amérique. De San Francisco au Canada*.

Sin embargo junto a la tercera de estas páginas, la del 5 de octubre, los responsables del diario ponen a consideración del público la inutilidad del seudónimo con el que

*El colaborador que pone oído á la voz de la calle y pretende no ser sino un reporter continúa empeñado en creer que su seudónimo le sirve de algo a los efectos del gracioso disimulo al que aspira. Gracioso, tratándose de quien posee una originalidad inconfundible, que así estampa su sello en el discurso parlamentario como en la carilla del bloc periodístico y de quien esta habilitado para mostrarse de cuerpo entero en la acción<sup>23</sup>.*

Aquí entonces el enigma, ¿quién se ha apropiado de la identidad de ese viajero? ¿Por qué esconderse tras su nombre? ¿Qué cosas pueden decirse con la máscara de Clemenceau que no se dicen en el discurso parlamentario? Parece haber, detrás de la firma del editorial una autolegitimación desde la externalidad de una alteridad, aún cuando es inocultable, desde el contenido de cada columna, la identificación entre un otro y el yo.

Así varias cuestiones interesantes se van desprendiendo de esos escritos. Desde el plano axiológico, ofrece diferentes juicios de valor respecto a un otro, que no se presenta de forma unitaria, sino que hace referencia a sujetos diferentes, y de los cuales el autor, de una u otra manera, forma parte más allá de las distancias discursivas en las que se instala.

En la *Voz de la calle* que se escucha el 27 de septiembre, un otro es el pueblo, a quien desde una comparación inicial con el caso republicano romano

*Sin ironía recordaré que en la Roma de la república prosperó la costumbre de tolerar que el pueblo indicara sus designios a los cónsules electos....*

se lo presenta con algunas características que lo distinguen

*Entretanto, el tranquilo paciente don todo el mundo, está con el Jesús en la boca... más teme el buen pueblo á los errores de los dioses que á la fatalidad del destino...*

---

<sup>22</sup> La Gaceta de Buenos Aires 27 de septiembre de 1910

<sup>23</sup> La Gaceta de Buenos Aires 5 de octubre de 1910 (Los resaltados no aparecen en ningún caso en el texto original)

...

*El país necesita que se le revele los problemas de su prosperidad. No se pide más. Se basta consigo mismo para resolverlos. Si las administraciones anteriores se hubiesen dedicado exclusivamente a ser brújula muchos tropiezos se hubieran evitado. **El mejor timón es el que empuña el brazo fuerte y perseverante de la sociedad.***

Aún cuando reconoce que, lejos de ocupar el lugar que la política le impone,

*Ah! La gente sólo quiere que no se la estorbe (27/09/1910).*

descubre otras actitudes y comportamientos que constituyen, en su conjunto, las cualidades de los habitantes de esta tierra y eso es lo que pone de manifiesto en el último artículo<sup>24</sup>

*... la alegría entró pues por los portones de la mansión colonial para que fuera **chusco y mandinga el criollo** que amenizaba con chistes la tertulia del mate, á pesar de los cortinados del Damasco punzó que aristocratizaba el salón perfumado de benjuí, allá en los tiempos del primer virrey Zeballos. Quien diga que el criollo **bien nacido y bien criado, patriota y caballero, de la casta valerosa** que calzara nazarenas en Buenos Aires y no descansara hasta rayar el pingo casi en la playa de Caracas, quien diga que la muchachada gloriosa que **vivió peleando hasta libertar América y cimentar su civilización no fue decidora, alegre y guitarrera**, ese tan gringo ó zonzó, nunca supo quienes fueron Alvear, Güemes, Lavalle, Lamadrid, Monteagudo, Dorrego, Necochea, Brandzen, French, el Padre Castañeda, el fraile Aldao, Olavarría, Pueyrredón, Paso, etc. etc. Jamás el pecho de aquellos próceres exhaló la queja sus acentos tristes, y doquier la suerte llevó la idea redentora del Plata, se hizo **acompañar por el genio de nuestra raza, esa alegría del corazón, fuerza invencible del espíritu sano, justa medida de la fe que tienen los hombres superiores...***

...

*En la mesa grande de los abuelos se enseñaba a la chiquilinada á disimular los rezongos de los extranjeros que al principio todo lo encontraban malo, aún lo de la misma casa que los hospedaba... ellos sabían que aquellos señores terminarían por encontrar sano el clima, lindas sus mujeres y que **valía le pena argentinizarse** (05/12/1910)...*

En ese juego se construye una segunda alteridad, la figura del presidente, máximo representante político del país. Haciendo un análisis de la situación entiende que<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> La Gaceta de Buenos Aires 5 de diciembre de 1910

<sup>25</sup> La Gaceta de Buenos Aires 27 de septiembre de 1910

*Hace años que en la Casa Rosada no se trabaja bien, no, quizás por falta de voluntad, sino por ignorancia.*

*... la lucha se entablará entre el pasado gaucho-político, con sus enredos y compadradadas y la reforma orientada hacia la lealtad, es decir la decencia hasta en las intenciones.*

sin embargo reconoce que

*Nunca un argentino ascendió a la presidencia de la República más **acompañado de la opinión**, más **tolerado por sus adversarios**, y nunca un presidente había contraído más responsabilidades ante el país como el futuro presidente. **Se lo sabe señor, patriota y diestro**. No se le comentará “mediocribus esse poetas”<sup>26</sup>. Acostumbrará a sus partidarios a juzgarle sin rival, á la crítica á no disimular el más leve desliz y á todos a confiar en él (27/09/1910).*

De tal manera que, conocer el espacio argentino y su historia, interpretar y comprender sus orígenes y su modo de vida, permite, desde un punto de vista discursivo –y lleno de subjetividad- experimentar una asimilación que deja entrever una profunda identificación.

*Los domingos argentinos son la bendición del trabajo de la semana. En ningún país ellos son más alegres, porque en ninguna parte el trabajo es menos penoso, más compensador. Sobre todo en estos días tan transparentes, tan brillantes, tan sutiles. **Nuestra primavera es mejor que la interpretada por Boticelli** en su cuadro de la Academia Nacional de Florencia, todo en ella es amable, la flor del fruto próximo, la flor del perfume actual, la flor de los recuerdos de los amores del invierno.*

*... un buen reposo – Platón lo dijo- es fuerza perfectamente renovada, y sólo así la **historia es la sucesión de los obstáculos vencidos, el paso del esfuerzo a la satisfacción, es progreso y recompensa**. Los filósofos del siglo XVIII comprendieron el progreso como la democratización de la dicha, como la vulgarización de los medios para vencer la hostilidad de la naturaleza, evidenciándose de esa manera que la vida es transito de ó hacia otra vida, ó mero accidente de la casualidad. ... si es casualidad vivamos felices, si es tránsito con mayor razón seamos buenos, en ambos casos, estemos siempre alegres.*

*..... fue necesario, esta es mi creencia que la fantasía hablara con la flor y la angustia con los crepúsculos para que la mirada hostil del hombre se dulcificara delante de la mujer...*

---

<sup>26</sup> La cita corresponde a los versos de Horacio: *Mediocribus esse poetas non di, non nomines, non incessere columnae.*

*Como en los cuentos de hadas, “era un día azul”... así comenzaría y así concluiría el cuento bonito de nuestro bienestar. Y dice quien contempló la inmensa urbe y la campiña dilatada de nuestro país, desde lo alto de las nubes, que la ciudad se parece a la turquesa, emblema de la alegría y la campiña a la amatista piedra violeta de la abundancia...*

*... Así debemos continuar viviendo, puesto que cada vida, como cada flor, tiene su gracia, su color y su néctar (5/12/1910).*

Como sostenía Ortner, buscando el sentido de sus vidas, los individuos y los pueblos, siempre fabrican, de manera diversa, tramas de significados que intentan tras la explicación del presente proyectarse hacia el futuro. Y si esto es lo que se evidencia en estos escritos, simultáneamente, también está presente una interrelación entre el plano axiológico y praxeológico de la tipología de Todorov. Según Benjamin hay dos tipos de narradores los que viven o han vivido en otra parte y los que se quedan en casa. Perteneciendo a este último grupo, este autor/cronista por lo menos en las crónicas que aquí se refieren, conoce las historias y tradiciones en profundidad<sup>27</sup>.

Tomando esto en consideración, se encuentra que varios son los *topos* que se escuchan en *La voz de la calle*. Uno de ellos es el problema del respeto a la institucionalidad,

*Ahora no se necesita del congreso para gobernar porque el Poder ejecutivo suple a todos los poderes. Alguna que otra vez alguna voz se hizo oír allí, pero aquello era tan sordo como hablar en el desierto. ... todo se complica para que vaya de mal en peor... la oposición que se siente silenciosamente en el Congreso, parece prisionera de un adversario más cautivo aún...(29/09/1910)*

Desde el cual emerge un juicio de valor, dando lugar a una operación de alejamiento en relación a ese otro

*... hoy un ministro concurre á las sesiones del congreso como el colegial rabonero asiste a las aulas, llevado poco menos que á los tirones. Una vez allí es de ver la imagen, cual la del lienzo de la Verónica...(29/09/1910)*

---

<sup>27</sup> MÉNDEZ Claudia (2007) “Alfonsina Storni: escritora y periodista” en HOLOGRAMÁTICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ - Año IV. Número 6. V5 pág.. 3-23

*... esta es **la situación compasiva de un gabinete en descomposición**. De los ocho ministros cuatro se encuentran vacante, tres funcionan y el otro, el de Hacienda se parece el dios Anteo, ni en el cielo, ni en la tierra, está en el aire, ni en el Banco ni en la Casa Rosada, en ambos sitios no se lo reclama. (29/09/1910)*

Lo mismo sucede cuando el tema son los valores que deben guiar al buen gobierno,

*... Desde el día que los diarios comenzaron a conjeturar los futuros nombres del gabinete de Sáenz Peña, todos nos sentimos aliviados. Los nombres de los candidatos personifican la esperanza de días mejores, **la restauración de la dignidad ministerial, responsable y altiva**.*

*La opinión que no aparece, como no aparece una dama en salones de mala reputación- cuando los gobiernos no la cuentan para nada ha empezado á asomarse á los balcones, atraída por el ruido que hacen los que se van acercando a Plaza de Mayo. (29/09/1910)*

o la responsabilidad de los funcionarios ministeriales

*Jamás se ve un periodista –no nos referimos a los empresarios de las noticias- en las antecámaras del Congreso, eso que antes fue hábito del oficio y dio renombre a la gracia del comentario... No es raro, pues, que pase desapercibido el vacío que impera en el recinto, ni menos se explique el motivo de esos **debates que parecen recreos escolares** ó de ciertas oratorias que remedan ejercicios de recitación.*

*De esos señores depende que **se restauren los días de labor seria, de luz intensa, de respeto y confianza**. De confianza del pueblo, del buen pueblo en su gobierno y del buen gobierno en su pueblo. Sólo así el primer magistrado será el primer ciudadano de una república, que como en la nuestra, **ya es tiempo que imperen la hidalguía y la rectitud** (29/09/1910).*

Y esto no se hace presente sólo en lo que respecta a las funciones gubernamentales, sino también a su compromiso en un proyecto que los trasciende

*El camino de la gloria es más tranquilo en buena compañía, tanto como monótono resulta hacerlo entre gente con instinto de gavilán. Y para contemplar el pensamiento apelemos á la comparación que merece un magnate que se encuentra solitario en la cima del poder.*

*El retraimiento singular en que ha vivido durante estos últimos tiempos el futuro presidente, dicen que ha enfriado la adhesión partidista de los leales y ha disminuido las visitas á la mansión del prohombre... (05/10/1910)*

Vale la pena revisar el texto, ya que se introducen otros elementos valorativos interesantes a partir de comparaciones que van desde la evocación literaria hasta dichos del sentir popular

*Todos los protagonistas de nuestra historia tuvieron buenos amigos, es decir tuvieron quien **les rectificaran sus arrogancias, propias del mando, les repitieron las exactitudes del ambiente, cuyo oxígeno no es abundante en las alturas** y sobre todo tuvieron algún Sancho que les restituyera á la realidad de la vida, del Olimpo perturbador que lo transportan los mareos del halago profesional.*

*Los mediocres, los sorprendidos por casualidad en la presidencia de la República que hicieron la historia triste tuvieron amigos malos, esos artistas del claroscuro que supieron tergiversar los sucesos, inflar de humo el caletre<sup>28</sup> vacío y que jamás aparecen en el instante del contraste.*

*Dios guarde al soberano del amor de estos fugaces, porque según el decir de una resignada solterona “son como las suegras celosas que mortifican a sus yernos por querer, por querer mal a sus hijas”.*

*Algún Maquiavelo pampa encontraría la similitud de estos tales, con los indios amigos, muchísimo más perjudiciales que los indios enemigos. Oyendo las confidencias de un ex - gobernador dicharachero y revoltoso, sacamos en limpio que un mal amigo del poderoso es, en suma, un enemigo por equivocación.*

*Y lleguemos hasta el extremo de la compasión, la que merece un gobierno sin amigos, para bocetar el cuadro de las dichas encumbradas. Esos misántropos son espíritus inquietos y vacíos. Como están vacíos –atención es Taine el que habla- la idea no encuentra en ellos ningún conocimiento que la obstaculice, como son estrechos no tarda en ocuparlos por completo. Si es un error el que los domina, engendra él ideas y resoluciones monstruosas que los conduce fatalmente al despotismo. Es el potro sin riendas, bellaqueando ufano y haciendo del aire espejos de sus destrozos. (05/10/1910)*

Y que prometen resolverse de una manera positiva en su proyección hacia el futuro.

*Felizmente todo augura una era de prosperidad. El personaje es ilustre, acaudillo a una pléyade fulgurantes, la cultura social le tuvo por modelo, y el triunfo lo coronó eminente. (05/10/1910)*

---

<sup>28</sup> De acuerdo con el *Diccionario de la Real Academia Española* coloquialmente: Tino, discernimiento, capacidad. (<http://buscon.rae.es>)

*Los tiempos presentes con la complejidad de sus actividades, el control suspicaz de la crítica, de la crítica severa, ironía cruel, todo conspira a que los pilotos necesiten tener amigos entre la tripulación para que puedan decir como Victoria, la grande de Inglaterra, “el imperio continuará engrandecido mientras sea Dios su protector y los reyes tengan consejeros (05/10/1910).*

Otro tema importante es la cuestión social, subyacente tras esas enunciaciones

*La semana pasada los profesionales del raciocinio diario dedicaron la polémica a discutir el estado financiero de la Nación. Si la solidaridad del oficio no nos esmerara el vocablo, quizás encontraríamos en criollo, una alusión al snobismo con las que estas cuestiones son dilucidadas en nuestro mundo del “sabelotodo”. Y para caracterizar el ambiente de la polémica déjese que recordemos cosas fáciles. Hace tres años Bernard Mouchot dijo “on m’a près mon brevet, ma pension, et mon nom, mais j’ai terminé mon grand ouvrage sur les **Mathématiques de l’Imaginaire**” que se proponían resolver lo imposible, a fin de fijar el método de lo que nunca existió, de lo que no se puede y de lo que nunca será, por ejemplo, las condiciones del espacio en más de tres dimensiones. Asimismo tendríamos que rememorar esas teorías imaginarias para ordenar las cifras, coordinar los cálculos aclarar el concepto...*

*...Uno habló en nombre de un régimen pasado. Para defenderlo hizo pintura impresionista, de azul abundancia y verde perspectiva...*

*...La comisión de finanzas a su turno contestó lo de siempre. Felizmente el clisé es universal...*

*... el tercer estilo financiero correspondió al discurso ministerial. Al pan, pan y al vino, vino, Estamos bien –dijo, pero ¡cuidado! Debemos hoy casi la misma suma que hace diez años. La renta se ha duplicado y la actividad comercial se ha triplicado ¡Cuidado! La administración es cara. Se exporta renta excesiva, el lujo envenena la sobriedad de nuestras costumbres, la juventud se burocratiza, el campo es del extranjero, los recursos administrativos se prodigan en obras públicas fantásticas, el control resulta imposible.*

*El pueblo burgués, bueno y confiado aplaude a su ministro bueno, tranquilo y prudente y el buen pueblo cavila así: todos los recursos administrativos que satisfacen las glorias del presupuesto salen del consumo, derechos de importación e impuestos internos. 200 millones de pesos recaudan anualmente las aduanas, o sea 2/3 de la renta general, y casi 60 millones de los impuestos internos. Estos y aquello gravan artículos de boca y vestido. Entre tanto los propietarios de tierras, el capitalista con valores de rentas cuantiosas, todos esos gozan de la imprevisión financiera del régimen actual. Si fuésemos criticones calificaríamos nuestras*

*finanzas nacionales de “finanzas de clase” y á los financistas del presupuesto de “fabricantes de superávits” (14/11/1910)*

En el caso aquí analizado, aquel sujeto que se quedaba en casa para escuchar la aventura del viaje se transforma en narrador enmascarado tras un viajero famoso. Por supuesto que esto no invalida el hecho de que, de todos modos, el viaje pueda hacerse de muchas maneras. Elegir este modo de escritura, le permitió a este cronista anónimo (para nosotros lectores actuales) presentar a una alteridad que estaba mutando al ritmo de los cambios de la modernidad. Más allá de la imagen que uso para cubrirse, la particularidad de su pluma ponía en evidencia una necesidad de legitimar su discurso, desplegando en otra clave ese hecho cognitivo fundamental que fijaba el límite entre *nosotros* y *los otros*.